

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #2 Take a Trip Down Memory Lane: Omoide Yokochō

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 7 Sample Sentences

2

KANJI

1. 飲み屋編 1: 思い出横町
2. みなさん、こんにちは。
3. ユリのオーディオブログです。
4. 今日は「思い出横町」についてお話しします。
5. 「思い出横町」は、東京、新宿西口にある飲屋街の名称です。
6. 終戦間もない頃からの歴史を持つ「思い出横町」には、細い路地に約80店舗ほどの店が密集しています。2000年頃火事で一部焼失しましたが、その雰囲気は正に「アジアの路地裏」。どの店も、10人入れば満員という狭さで、入口のドアは、よほど寒い時以外は開け放たれており店の中は丸見えというラフさです。
7. 店先には、「焼き鳥」、「おでん」、「もつ煮込み」、「ラーメン」などと大きく書かれた赤提灯が下げられており、夜8時頃になれば、どこも中高年の男性達でいっぱいです。その多くは、仕事帰りのサラリーマンですが、肉体労働者や定年後の男性などもフラリと飲みにくることもあるようです。
8. 思い出横町の根強い人気の理由は、大都会、新宿の片隅に今も残る、「昭和」の雰囲気、そして価格の安さです。店主たちもお客さんと一緒になって飲みながら、料理を作ったり、接客しています。古くからの友人と飲んでいるような気さくな感じに、訪れる人々は魅了されるといいます。閉店前の夜11時、12時頃になると、店主の方が酔っていることもしばしばあるようです。
9. ラーメン1杯500円、焼き鳥の盛り合わせも1,000円出せばおつりがきます。飲み物は、ビール、焼酎、日本酒、ホッピーなどが主で、1杯400円ほど。ちなみにホッピーとは、ビールの様な味の飲み物で、「おじさんの飲み物」として有名です。

CONT'D OVER

10. どれだけ世の中が移り変わろうとも、変わらぬ姿勢を貫き通す「思い出横町」。あなたの街には、どんな横町がありますか？

KANA

1. みなさん、こんにちは。
2. ユリのオーディオブログです。
3. こんにちは「おもいでよちょう」についておはなしします。
4. 「おもいでよちょう」は、とうきょう、しんじゅくにしぐちにあるのみやがいのめいしようです。
5. しゅうせんまもないころからのれきしをもつ「おもいでよちょう」には、ほそいろじにやくはちじゅってんぼほどのみせがみっしゅうしています。にせんねんごろかじでいちぶしょうしつしましたが、そのふんいきはまさに「アジアのろじうら」。どのみせも、じゅうにんはいればまんいんというせまさで、いりぐちのドアは、よほどさむいときいがいはあけはなたれておりみせのなかはまるみえというラフさです。
6. みせさきには、「やきとり」、「おでん」、「もつにこみ」、「ラーメン」などとおおきくかかれたあかちょうちんがさげられており、よるはちじころになれば、どこもちゅうこうねんのだんせいたちでいっぱいです。そのおおくは、しごとがえりのサラリーマンですが、にくたいろうどうしゃやていねんごのだんせいなどもフラリとのみにくることもあるようです。

CONT'D OVER

7. おもいでよこちょうのねづよいにんきのりゆうは、だいとかい、しんじゅくのかたすみにいまものこる、「しょうわ」のふんいき、そしてかかくのやすさです。てんしゅたちもおきゃくさんといっしょになってのみながら、りょうりをつくったり、せっきゃくしています。ふるくからのゆうじんとのんでいるようなきさくなかんじに、おとずれるひとびとはみりょうされるといいます。へいてんまえのよるじゅういちじ、じゅうにじころになると、てんしゅのほうがよっていることもしばしばあるようです。
8. ラーメンいっぱいごひゃくえん、やきとりのもりあわせもせんえんだせばおつりがきます。のみものは、ビール、しょうちゅう、にほんしゅ、ホッピーなどがおもで、いっぱいよんひゃくえんほど。ちなみにホッピーとは、ビールのようなあじのみもので、「おじさんののみもの」としてゆうめいです。
9. どれだけよのなかがうつりかわろうとも、かわらぬしせいをつらぬきとうす「おもいでよこちょう」。あなたのまちには、どんなよこちょうがありますか？

ROMANIZATION

1. Mina-san, kon'nichiwa.
2. Yuri no ōdioburogu desu.
3. Kyō wa "Omoide Yokochō" ni tsuite o-hanashi shimasu.
4. "Omoide Yokochō" wa, Tōkyō, Shinjuku Nishiguchi ni aru nomiyagai no meishō desu.
5. Shūsen ma mo nai koro kara no rekishi o motsu "Omoide yokochō" ni wa, hosoi roji ni yaku hachijuttenpo hodo no mise ga misshū shite imasu. Nisen-nen goro kaji de ichibu shōshitsu shimashita ga, sono fun'iki wa masa ni "Ajia no rojiura". Dono mise mo, jū-nin haireba man'in to iu semasa de, iriguchi no doa wa, yohodo samui toki igai wa akehanatarete ori mise no naka wa marumie to iu rafusa desu.

CONT'D OVER

6. Misesaki ni wa,"yakitori","oden","motsunikomi","rāmen" nado to ōkiku kakareta akachōchin ga sagerarete ori, yoru hachi-ji koro ni nareba, doko mo chūkōnen no danse-tachi de ippai desu. Sono ōku wa, shigoto gaeri no sararīman desu ga, nikutairōdōsha ya teinen go no danse nado mo furari to nomi ni kuru koto mo aru yō desu.
7. Omoide Yokochō no nezuyoi ninki no riyū wa, daitokai, Shinjuku no katasumi ni ima mo nokoru, "Shōwa" no fun'iki, soshite kakaku no yasusa desu. Tenshu-tachi mo o-kyaku-san to issho ni natte nomi nagara, ryōri o tsukuttari, sekkyaku shite imasu. Furuku kara no yūjin to nonde iru yō na kisaku na kanji ni, otozureru hito-bito wa miryō sareru to iimasu. Heiten mae no yoru jū-ji,jūni-ji koro ni naru to, tenshu no hō ga yotte iru koto mo shibashiba aru yō desu.
8. Rāmen ippai go-hyaku-en, yakitori no moriawase mo sen-en daseba otsuri ga kimasu. Nomimono wa, bīru, shōchū, nihonshu, hoppī nado ga omo de,ippai yon-hayku-en hodo. Chinami ni hoppī to wa, bīru no yō na aji no nomimono de, "Oji-san no nomimono" to shite yūmei desu.
9. Doredake yononaka ga utsuri kawarō to mo, kawaranu shisei o tsuranukitōsu "Omoide Yokochō". Anata no machi ni wa, donna yokochō ga arimasu ka?

ENGLISH

1. Hi everyone! And welcome to Yuri's audio blog.
2. Today we'll be talking about Omoide Yokocho ("Memory Lane").
3. Omoide Yokocho is the name of a section of Tokyo's West Shinjuku district that is full of bars.
4. This narrow lane in West Shinjuku has been home to a dense collection of more than 80 such watering holes since just after the end of WWII. Part of the area was destroyed in a fire in the year 2000, but the area retains its Asian back alley atmosphere. None of the shops hold more than about 10 people at a time, and unless the weather is very cold, the front doors are always wide open and shop interiors in full view.

CONT'D OVER

5. Red paper lanterns with words like “grilled chicken,” “oden,” “giblet stew” and “ramen” written on them hang from the storefronts. By about 8pm, the shops are full of middle-aged men. Most customers are salary men on their way home from a long day at the office, but heavy laborers and retired men are also not uncommon.
6. The secret behind Omoide Yokochō’s unfaltering popularity is its Showa-era atmosphere in the middle of the big city, and of course the unbeatable prices. Many of the shop owners will also drink and talk with their customers as they prepare food. Visitors are charmed by the frank atmosphere; it’s like a nice drink with an old friend. By closing time, at about 11 or 12pm, the owners are often the drunkest people there!
7. Ramen is only 500 yen a bowl, and the grilled chicken skewers are sure to leave you with change from your 1000 yen bill. Most drinks range from beer to shochu, from sake to Hoppy , and they’ll cost only about 400 yen a glass. By the way, Hoppy is a beer-flavored beverage that is a famous favorite among middle-aged men.
8. Regardless of the changes in the outside world, Omoide Yokochō carries on as it always has. What kind of special streets are there where you live?

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
横町	よこちょう	yokochō	lane, alley
肉体労働者	にくたいろうどうし や	nikutairōdōsha	physical laborer
定年	ていねん	teinen	retiring age
フラリと	ふらりと	furari to	aimlessly
根強い	ねづよい	nezuyoi	deep-rooted, deep-seated, persistent
片隅	かたすみ	katasumi	corner
接客する	せっきゃくする	sekkyaku suru	to wait on a customer
気さく	きさく	kisaku	open-hearted, frank, friendly

魅了する	みりょうする	miryō suru	to fascinate, to charm, to enchant
下げる	さげる	sageru	to lower(transitive)
丸見え	まるみえ	marumie	in full view
飲屋街	のみやがい	nomiyagai	bar street
終戦	しゅうせん	shūsen	end of war
店舗	てんぽ	tenpo	shop, store
密集する	みっしゅうする	misshū suru	to crowd
間もない	まもない	mamonai	just after~
火事	かじ	kaji	fire
焼失する	しょうしつする	shōshitsu suru	to be burnt down, to be burned to the ground
開け放つ	あけはなす	akehanatsu	To fling something open
盛り合わせ	もりあわせ	morawase	assorted selections

SAMPLE SENTENCES

<p>私は上司と、横町の小さい居酒屋でお酒を飲みました。 <i>Watashi wa jōshi to yokochō no chiisai izakaya de o-sake o nomimashita.</i></p> <p>I drank with my boss at a small izakaya in one of the alleys.</p>	<p>父は肉体労働者だ。 <i>Chichi wa nikutairōdōsha da.</i></p> <p>My dad is a physical laborer.</p>
<p>うちの会社は、定年が65歳だ。 <i>Uchi no kaisha wa teinen ga 65-sai da.</i></p> <p>In my company, the retiring age is 65 years old.</p>	<p>卒業した高校にフラリと寄ってみた。 <i>Sotsugyō shita kōkō ni furarito yotte mita.</i></p> <p>I dropped by the high school I graduated from.</p>
<p>このサッカーチームは根強い人気がある。 <i>Kono sakkā chīmu wa nezuyoi ninki ga aru.</i></p> <p>This soccer team has a deep-seated popularity.</p>	<p>公園の片隅に一本花が咲いていた。 <i>Kōen no katasumi ni 1-pon hana ga saite ita.</i></p> <p>A flower was in bloom in the corner of the park.</p>

<p>有名人を接客したことがある。 <i>Yūmeijin o sekkyaku shita koto ga aru.</i></p> <p>(I) have waited on a celebrity before.</p>	<p>彼は気さくだ。 <i>Kare wa kisaku da.</i></p> <p>He is friendly.</p>
<p>私は、この美しい景色に魅了された。 <i>Watashi wa, kono utsukushii keshiki ni miryō sareta.</i></p> <p>I was fascinated by this beautiful scenery.</p>	<p>この薬は、血圧を下げます。 <i>Kono kusuri wa ketsuatsu o sagemasu.</i></p> <p>This medicine reduces your blood pressure.</p>
<p>ここは周りに何も無いから、丸見えだ。 <i>Koko wa mawari ni nani mo nai kara marumie da.</i></p> <p>There's nothing around this place, so it's fully exposed to view.</p>	<p>新橋はサラリーマンの有名な飲み屋街です。 <i>Shinbashi wa sararīman no yūmei na nomiyagai desu.</i></p> <p>Shinbashi is a famous bar street for businessmen.</p>
<p>第二次世界大戦終戦から60年が経った。 <i>Dai-ni-ji sekai taisen shūsen kara rokujū-nen ga tatta</i></p> <p>60 years have passed since the end of World War II.</p>	<p>ABBスーパーが郊外に新しい店舗をオープンした。 <i>ABB sutoā ga kōgai ni atarashii tenpo o ōpun shita.</i></p> <p>ABB super market opened a new store in the suburbs.</p>
<p>東京は人で密集している。 <i>Tōkyō wa hito de misshū shite iru.</i></p> <p>Tokyo is crowded with lots of people.</p>	<p>東京へは、引っ越してきて間もない。 <i>Tokyo e wa hikkoshite kite mamonai.</i></p> <p>I've just moved to Tokyo.</p>
<p>山火事があった。 <i>Yamakaji ga atta.</i></p> <p>There was a forest fire.</p>	<p>家が焼失した。 <i>ie ga shōshitsushita.</i></p> <p>(My) house was burnt down.</p>
<p>ドアを開け放す。 <i>Doa o akehanatsu.</i></p> <p>(I) fling the door open.</p>	<p>焼き鳥の盛り合わせを注文した。 <i>Yakitori no moriawase o chūmon shita.</i></p> <p>(I) ordered assorted grilled chicken skewers.</p>